

Guide de consultation

Pour faciliter la consultation, nous avons adopté les règles suivantes :

- Les entrées sont classées selon l'ordre alphabétique absolu.
- La nature grammaticale et le genre des termes français sont indiqués entre parenthèses.
- La marque du pluriel n'est indiquée entre parenthèses que lorsque le nombre grammatical est différent d'une langue à l'autre.
- Le verbe pronominal est précédé du pronom personnel réfléchi (se ou s') à l'infinitif et suivi de l'abréviation grammaticale (v. pron.).
- Les chiffres en exposant distinguent les différentes acceptions d'un terme.
- Le point-virgule (;) sépare les synonymes de la vedette principale.
- Les sigles et les acronymes, selon le cas, sont inscrits à la suite des termes qu'ils abrègent. Ils constituent également des entrées distinctes, selon leur ordre alphabétique, et ils sont alors suivis de l'expression qu'ils représentent.
- La virgule sépare le masculin et le féminin d'une vedette.
- L'ajout d'un NOTA (NOTE en anglais) clarifie, si nécessaire, l'utilisation d'un terme en le remplaçant dans son contexte; pour alléger la présentation, la vedette y est remplacée par deux traits d'union (--).

Abréviations grammaticales

adj. :	adjectif
adv. :	adverbe
loc. :	locution
loc. adj. :	locution adjectivale
loc. adverb. :	locution adverbiale
loc. prép. :	locution prépositive
loc. verbale :	locution verbale
n. f. :	nom féminin
n. m. :	nom masculin
n. m. et f. :	nom épicène
pl. :	pluriel
sing. :	singulier
v. :	verbe
v. pron. :	verbe pronominal

Abréviations géographiques

Alb. :	Alberta
C.-B. :	Colombie-Britannique
Î.-P.-É. :	Île-du-Prince-Édouard
Man. :	Manitoba
N.-B. :	Nouveau-Brunswick
N.-É. :	Nouvelle-Écosse
Nun. :	Nunavut
Ont. :	Ontario
Qc :	Québec
Sask. :	Saskatchewan
T.-N.-L. :	Terre-Neuve-et-Labrador
T. N.-O :	Territoires du Nord-Ouest
Yn :	Territoire du Yukon

Remerciements

L'Université de Saint-Boniface remercie Justice Canada de son appui financier à la préparation de ce mini-lexique.

Conception et réalisation : Danielle Verrier, trad. a., term. a., avec la collaboration de Gérard Snow, trad. a., avocat, chercheur rattaché au Centre de traduction et de terminologie juridiques.

Propriété intellectuelle Intellectual Property

Mini-lexique français-anglais

Fusion et mise à jour des deux mini-lexiques suivants : *Propriété intellectuelle, particulièrement le droit d'auteur = Intellectual Property, chiefly as to Copyright, publié en 2011, et Propriété intellectuelle, particulièrement les brevets et les marques de commerce = Intellectual Property, chiefly as to Patents and Trademarks, publié en 2014.*

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

The letters in superscript refer to the following sources:

^{LDA} *Loi sur le droit d'auteur*
^{CA} *Copyright Act*

- A -	
abandon (n. m.) NOTA -- d'une demande de brevet en instance, -- d'une demande d'enregistrement de marque de commerce.	abandonment NOTE -- of a pending patent application, -- of an application for trademark registration.
abrégé (n. m.) NOTA Résumé d'une invention.	abstract NOTE Summary of an invention.
absence de consentement (n. f.) NOTA -- de l'auteur.	absence of consent NOTE -- by the author.
abus de confiance (n. m.)	breach of confidence
abus des droits conférés par brevet (n. m.)	abuse of patent rights
ACAC (acronyme) Accord commercial anti-contrefaçon (n. m.) NOTA Traité plurilatéral visant à soutenir la lutte contre la contrefaçon et le piratage.	ACTA (acronym) Anti-Counterfeiting Trade Agreement NOTE Plurilateral treaty to support the fight against counterfeiting and piracy.
accessible sur le marché (adj.) ^{LDA}	commercially available ^{CA}
Accord commercial anti-contrefaçon (n. m.) ACAC (acronyme) NOTA Traité plurilatéral visant à soutenir la lutte contre la contrefaçon et le piratage.	Anti-Counterfeiting Trade Agreement ACTA (acronym) NOTE Plurilateral treaty to support the fight against counterfeiting and piracy.
accord de reproduction numérique (n. m.)	digital reproduction agreement
accorder un brevet (v.)	grant a patent, to
acte admis (n. m.); acte permis (n. m.)	permitted act
acte permis (n. m.); acte admis (n. m.)	permitted act
actif de propriété intellectuelle (n. m.)	intellectual property asset
action en justice (n. f.); action judiciaire (n. f.)	court action
action judiciaire (n. f.); action en justice (n. f.)	court action
action pour substitution trompeuse (n. f.) NOTA Moyen employé pour faire respecter les droits sur les marques de commerce.	action for passing off; passing off action NOTE As a means for protecting trademark rights.
activité contrefaisante (n. f.); activité contrefactrice (n. f.)	infringing activity
activité contrefactrice (n. f.); activité contrefaisante (n. f.)	infringing activity
adaptation (n. f.)	adaptation
admission (n. f.) NOTA Le fait d'accueillir une demande d'enregistrement d'une marque de commerce.	allowance NOTE Acceptance of an application for the registration of a trademark.

Propriété intellectuelle Intellectual Property

Mini-lexique français-anglais

agent de brevets (n. m.), agente de brevets (n. f.)	patent agent
agent de brevets inscrit (n. m.), agente de brevets inscrite (n. f.)	registered patent agent
agent de marque de commerce (n. m.), agente de marque de commerce (n. f.)	trademark agent
agent de marques de commerce agréé (n. m.), agente de marques de commerce agréée (n. f.)	registered trademark agent
altération de logiciel (n. f.); trafiquage de logiciel (n. m.)	software tampering
annonce (n. f.) NOTA Publication d'une demande d'enregistrement de marque de commerce dans le <i>Journal des marques de commerce</i> .	advertisement NOTE Publication of an application for registration of trademarks in the <i>Trade-marks Journal</i> .
apposition d'une marque (n. f.)	marking
article breveté (n. m.)	patented article
artiste-interprète ^{LDA} (n. m. et f.)	performer ^{CA}
artiste-interprète admissible (n. m. et f.)	eligible performer
artiste professionnel (n. m.), artiste professionnelle (n. f.)	professional artist
assertion (n. f.)	representation
attrait visuel (n. m.)	visual appeal
auteur (n. m.), auteure (n. f.)	author
auteur admissible (n. m.), auteure admissible (n. f.)	eligible author
auteur de la demande (n. m.), auteure de la demande (n. f.); demandeur ^{LDA} (n. m.), demanderesse (n. f.); requérant (n. m.), requérante (n. f.) NOTA Pour désigner l'auteur d'une demande de brevet ou d'enregistrement d'une marque de commerce, le terme <i>demandeur</i> est utilisé dans la <i>Loi sur les brevets</i> tandis que les termes <i>requérant</i> et <i>auteur de la demande</i> sont employés dans la <i>Loi sur les marques de commerce</i> .	applicant ^{CA} NOTE Term also used in the <i>Patent Act</i> .
auteur de violation de droit d'auteur (n. m.), auteure de violation de droit d'auteur (n. f.)	infringer ¹ NOTE -- of copyright
auteur inconnu (n. m.), auteure inconnue (n. f.)	unknown author
avis d'admission (n. m.)	notice of allowance
avis de droit d'auteur (n. m.)	copyright notice
avocat en propriété intellectuelle (n. m.), avocate en propriété intellectuelle (n. f.)	intellectual property lawyer
avocat spécialisé en marques de commerce (n. m.), avocate spécialisée en marques de commerce (n. f.)	trademark lawyer
- B -	
Base de données sur les droits d'auteur canadiens (n. f.) NOTA Base de données en ligne qui comprend tous les droits d'auteur canadiens qui ont été enregistrés depuis le 1 ^{er} octobre 1991, en vertu de la <i>Loi sur le droit d'auteur</i> .	Canadian Copyrights Database NOTE Online database including all Canadian copyrights which were registered since October 1, 1991, pursuant to the <i>Copyright Act</i> .
biofabrication (n. f.)	biofabrication
bio-informatique libre (n. f.); génétique libre (n. f.)	biohacking

Propriété intellectuelle Intellectual Property

Mini-lexique français-anglais

biopiratage (n. m.); biopiraterie (n. f.)	biopiracy
biopiraterie (n. f.); biopiratage (n. m.)	biopiracy
brevet (n. m.)	patent
brevetabilité (n. f.)	patentability
brevetage (n. m.)	patenting
brevetage du vivant (n. m.)	patenting of life forms
brevetaire (n. m. et f.); titulaire de brevet (n. m. et f.)	patentee; patent holder; patent owner
brevet de procédé (n. m.) NOTA Il s'agit là d'un produit par --.	process patent NOTE This is a product by --.
brevet en cours d'homologation (n. m.); brevet en instance (n. m.)	patent pending
brevet en instance (n. m.); brevet en cours d'homologation (n. m.)	patent pending
brevet objet d'une licence (n. m.)	licensed patent
Bureau des brevets (n. m.)	Patent Office
Bureau des marques de commerce (n. m.)	Trade-marks Office
Bureau des topographies de circuits intégrés (n. m.)	Integrated Circuit Topography Office
Bureau du droit d'auteur (n. m.) NOTA Le -- fait partie de la Direction du droit d'auteur et des dessins industriels de l'OPIIC.	Copyright Office NOTE The -- is part of CIPO's Copyright and Industrial Design Branch.
- C -	
capital de savoir (n. m.) NOTA Actif intellectuel d'une organisation tels que les idées, les inventions, les technologies, les marques, les connaissances générales, les logiciels, les dessins ou les procédés.	knowledge assets NOTE Assets of an organization such as ideas, inventions, technologies, brands, general knowledge, software, designs or processes.
caractère distinctif (n. m.)	distinctiveness
caractère identifiable (n. m.)	identifiable characteristics
causalité (n. f.)	causation
céder (v.)	assign, to
certificat d'enregistrement (n. m.) NOTA Confirmation officielle de l'enregistrement du droit d'auteur.	certificate of registration NOTE Official confirmation that the copyright has been registered.
cessibilité (n. f.)	assignability
cession (n. f.) NOTA -- du droit d'auteur.	assignment NOTE -- of the copyright.
cessionnaire (n. m. et f.) NOTA -- du droit d'auteur.	assignee NOTE -- of copyright.
CI (sigle)	IC (initials)
circuit intégré (n. m.)	integrated circuit
circuit intégré (n. m.) CI (sigle)	integrated circuit IC (initials)
codemandeur (n. m.), codemanderesse (n. f.) NOTA Terme employé dans la <i>Loi sur les brevets</i> .	joint applicant NOTE Term used in the <i>Patent Act</i> .
commettre une violation (v.)	commit an infringement, to

Propriété intellectuelle Intellectual Property

Mini-lexique français-anglais

Commission du droit d'auteur du Canada (n. f.)	Copyright Board of Canada
communication au public par télécommunication ^{LDA} (n. f.)	communication to the public by telecommunication ^{CA}
compilation ^{LDA} (n. f.)	compilation ^{CA}
composition de matière (n. f.) NOTA Variante orthographique : <i>composition de matières</i> .	composition of matter
concédant de licence (n. m.), concédante de licence (n. f.); donneur de licence (n. m.), donneuse de licence (n. f.)	licensor
concession de licence (n. f.) NOTA -- sur des droits de propriété intellectuelle.	licensing NOTE -- on intellectual property rights.
concurrence illicite (n. f.)	unlawful competition
conférence ^{LDA} (n. f.)	lecture ^{CA}
consentement du titulaire du droit d'auteur (n. m.) NOTA Il faut obtenir le --, lequel peut être le créateur original, un héritier de celui-ci ou un éditeur, pour utiliser une œuvre protégée par un droit d'auteur.	consent of copyright owner NOTE You need the -- which may be the original creator, that person's heirs or the publisher to make use of a work protected by copyright.
consentement écrit (n. m.)	written consent
contournement (n. m.) NOTA -- d'une mesure technique de protection.	circumvention NOTE -- of technological protection measure.
contrat de cession (n. m.)	assignment agreement
contrefaçon ^{LDA} (n. f.) NOTA -- d'une œuvre protégée par le droit d'auteur.	infringing ^{CA} NOTE -- of a copyrighted work.
contrefaçon de brevet (n. f.)	infringement of patent; patent infringement
contrefaçon du droit d'auteur (n. f.)	copyright infringing
contrefaçon d'une œuvre (n. f.)	making infringing copies of a work
contrefaçon d'une œuvre protégée par le droit d'auteur (n. f.)	infringement of a copyrighted work
contrefaçon faite innocemment (n. f.); usurpation faite innocemment (n. f.); violation faite innocemment (n. f.) NOTA Selon qu'il s'agit de brevet (contrefaçon), de marque de commerce (usurpation) ou de droit d'auteur (violation).	innocent infringement
contrefacteur (n. m.), contrefactrice (n. f.) NOTA -- d'une œuvre protégée par le droit d'auteur ou d'un brevet.	infringer ² NOTE -- of a copyrighted work or a patent.
contrefacteur de brevet (n. m.), contrefactrice de brevet (n. f.)	patent infringer
contrefaire (v.)	counterfeit, to
contrefaire un brevet (v.)	infringe a patent, to
contrefaire une œuvre (v.)	make infringing copies of a work, to
Convention universelle du droit d'auteur (n. f.) CUDA (acronyme)	Universal Copyright Convention UCC (initials)
copie pour usage privé (n. f.); copie privée (n. f.)	private copy
copie privée (n. f.); copie pour usage privé (n. f.)	private copy
créateur (n. m.), créatrice (n. f.)	creator
création d'une œuvre (n. f.)	making of a work
critère du consommateur probable (n. m.)	likely consumer test

Propriété intellectuelle Intellectual Property

Mini-lexique français-anglais

critère d'utilité (n. m.)	utility test
CUDA (acronyme) Convention universelle du droit d'auteur (n. f.)	UCC (initials) Universal Copyright Convention
cybersquat (n. m.); cybersquattage (n. m.)	cyber-squatting NOTE Orthographic variant: <i>cybersquatting</i> .
cybersquattage (n. m.); cybersquat (n. m.)	cyber-squatting NOTE Orthographic variant: <i>cybersquatting</i> .
cybersquatteur (n. m.), cybersquatteuse (n. f.)	cyber-squatter NOTE Orthographic variants: <i>cybersquatter</i> , <i>cyber squatter</i> .
- D -	
date de création (n. f.) NOTA -- d'une œuvre.	date of the making NOTE -- of a work.
date de dépôt (n. f.)	filing date
date de publication (n. f.) NOTA -- d'une œuvre.	date of the publication NOTE -- of a work.
date de revendication (n. f.)	claim date
déclaration (n. f.) NOTA -- officielle.	declaration NOTE Formal statement.
déclaration de désistement (n. f.)	disclaimer statement
déclaration fautive (n. f.)	false statement
déclaration solennelle (n. f.) NOTA Preuve par --.	statutory declaration NOTE -- evidence.
déclaration trompeuse (n. f.)	deceptive statement; misleading statement
découverte (n. f.)	discovery
déficience de lecture des imprimés (n. f.)	print disability
déformation (n. f.) NOTA -- d'une œuvre.	distortion NOTE -- of a work.
délai légal de prescription (n. m.)	statutory limitation period
délai préjudiciable (n. m.)	laches
délit de substitution trompeuse (n. m.)	tort of passing off
délivrer un brevet (v.)	issue a patent, to
demande de brevet (n. f.)	application for a patent; patent application
demande complémentaire (n. f.) NOTA Le demandeur doit restreindre ses revendications à une seule invention, toute autre invention divulguée peut toutefois faire l'objet d'une --, si celle-ci est déposée avant la délivrance d'un brevet sur la demande originale.	divisional application NOTE The applicant shall limit the claims to one invention only, and any other invention disclosed may be made the subject of a --, if the -- is filed before the issue of a patent on the original application.
demande d'enregistrement (n. f.) NOTA -- d'un droit d'auteur ou d'une marque de commerce.	application for registration NOTE -- of a copyright or trademark.
demande de priorité (n. f.)	request for priority
demandeur ^{LDA} (n. m.), demanderesse (n. f.);	applicant ^{CA}

Propriété intellectuelle Intellectual Property

Mini-lexique français-anglais

requérant (n. m.), requérante (n. f.); auteur de la demande (n. m.), auteure de la demande (n. f.) NOTA Pour désigner l'auteur d'une demande de brevet ou d'enregistrement d'une marque de commerce, le terme <i>demandeur</i> est utilisé dans la <i>Loi sur les brevets</i> tandis que les termes <i>requérant</i> et <i>auteur de la demande</i> sont employés dans la <i>Loi sur les marques de commerce</i> .	NOTE Term also used in the <i>Patent Act</i> .
dénégation de responsabilité (n. f.)	disclaimer
dénomination de variété végétale (n. f.)	patent breeders' denomination
dépôt légal (n. m.)	legal deposit
dépréciation de la survaleur (n. f.)	depreciation of goodwill
dessin (n. m.)	design
dessin industriel (n. m.)	industrial design
dessin protégé (n. m.)	protected design
dessins (n. m.)	drawings
détenir une licence (v.)	be licensed, to
distributeur exclusif ^{LDA} (n. m.)	exclusive distributor ^{CA}
distribution d'objets contrefaits (n. f.)	distribution of counterfeit goods
divulgation (n. f.)	disclosure
divulguer une invention (v.)	disclose an invention, to
document de droit d'auteur (n. m.) NOTA Document indiquant le titre et le type d'œuvre protégés ainsi que d'autres renseignements provenant d'un dossier de droit d'auteur au Bureau du droit d'auteur.	copyright document NOTE A document specifying the title and type of work protected along with other information from a copyright file with the Copyright Office.
domaine de premier niveau (n. m.)	top-level domain
domaine public (n. m.)	public domain
dommages-intérêts d'origine législative (n. m.)	statutory damages
dommages-intérêts exemplaires (n. m.)	exemplary damages
dommages-intérêts punitifs (n. m.)	punitive damages
donneur de licence (n. m.), donneuse de licence (n. f.); concedant de licence (n. m.), concedante de licence (n. f.)	licensor
DPI (sigle)	IPR (initials)
droit de propriété intellectuelle (n. m.)	intellectual property right
droit à l'intégrité ^{LDA} (n. m.) NOTA -- de l'œuvre.	right to the integrity ^{CA} NOTE -- of the work.
droit autonome (n. m.)	stand-alone right
droit d'action pour violation du droit d'auteur (n. m.)	right of action for infringement of copyright
droit d'adaptation (n. m.)	adaptation right
droit d'auteur ^{LDA} (n. m.) NOTA Le -- désigne le droit exclusif de produire ou de reproduire une œuvre (ou une partie importante de cette œuvre) sous une forme quelconque.	copyright ^{CA} NOTE -- means the sole right to produce or reproduce a work (or a substantial part of it) in any form.
droit d'auteur de la Couronne (n. m.); droit d'auteur de l'État (n. m.) NOTA Droit d'auteur sur les œuvres réalisées pour le gouvernement ou publiées par le gouvernement.	Crown copyright NOTE Copyright in works prepared for or published by the government.
droit d'auteur de l'État (n. m.); droit d'auteur de la Couronne (n. m.) NOTA Droit d'auteur sur les œuvres réalisées pour le gouvernement ou publiées par le gouvernement.	Crown copyright NOTE Copyright in works prepared for or published by the government.

Propriété intellectuelle Intellectual Property

Mini-lexique français-anglais

droit d'auteur en common law (n. m.)	common law copyright
droit d'auteur sur des enregistrements sonores (n. m.)	copyright in sound recordings
droit d'auteur sur une œuvre (n. m.)	copyright in a work
droit d'autoriser (n. m.)	right to authorise
droit de brevet (n. m.)	patent right
droit de copier (n. m.)	right to copy
droit de la concurrence déloyale (n. m.)	law of unfair competition
droit de la propriété intellectuelle (n. m.)	law of intellectual property
droit de licence (n. m.)	licence fee
droit d'entrer en concurrence (n. m.)	right to compete
droit de produire ^{LDA} (n. m.) NOTA -- la totalité ou une partie importante de l'œuvre.	right to produce ^{CA} NOTE -- the work or a substantial part thereof.
droit de propriété intellectuelle (n. m.) DPI (sigle)	intellectual property right IPR (initials)
droit de publication (n. m.)	publication right
droit de représentation ^{LDA} (n. m.)	performing right ^{2 CA} NOTE See performance ²
droit de reproduction (n. m.)	reproduction right; right of reproduction
droit de reproduire ^{LDA} (n. m.) NOTA -- la totalité ou une partie importante de l'œuvre.	right to reproduce ^{CA} NOTE -- the work or a substantial part thereof.
droit des brevets (n. m.)	patent law
droit des marques de commerce (n. m.)	trademark law
droit de suite (n. m.) NOTA Droit des artistes et de leurs héritiers d'obtenir une part sur la revente d'une œuvre d'art aussi longtemps qu'elle n'est pas incorporée au domaine public, si la législation nationale le prévoit (ce qui n'est pas le cas au Canada).	droit de suite NOTE Right of artists and their heirs to a share of an artwork's resale price as long as the work is not in the public domain, if national legislation so provides (which is not the case in Canada).
droit d'exécution ^{LDA} (n. m.)	performing right ^{1 CA} NOTE See performance ¹
droit exclusif (n. m.) NOTA -- à l'usage d'une marque de commerce.	exclusive right NOTE -- to the use of a trademark.
droit issu d'une marque de commerce (n. m.)	trademark right
droit relatif aux renseignements confidentiels (n. m.)	law of confidential information
droits connexes (n. m.); droits voisins (n. m.) NOTA Par exemple, les droits des artistes-interprètes et des producteurs d'enregistrements sonores.	neighbouring rights NOTE For example: the rights of performers and sound recording makers.
droits de distribution (n. m.)	distribution rights
droits de l'artiste-interprète ^{LDA} (n. m.)	performer's rights ^{CA}
droits de reproduction (n. m.)	copying rights
droits des radiodiffuseurs ^{LDA} (n. m.)	rights of broadcasters ^{CA}
droits moraux ^{LDA} (n. m.)	moral rights ^{CA}
droit sur un dessin industriel (n. m.)	industrial design right
droits voisins (n. m.); droits connexes (n. m.) NOTA Par exemple, les droits des artistes-interprètes et des producteurs d'enregistrements sonores.	neighbouring rights NOTE For example: the rights of performers and sound recording makers.

Propriété intellectuelle Intellectual Property

Mini-lexique français-anglais

droit virtuel (n. m.) NOTA Terme habituellement employé au pluriel (<i>droits visuels</i>).	inchoate right NOTE Term usually used in the plural (<i>inchoate rights</i>).
durée de la protection (n. f.); durée de la protection du droit d'auteur (n. f.); durée du droit d'auteur (n. f.)	term of copyright; term of copyright protection; term of protection
durée de la protection du droit d'auteur (n. f.); durée du droit d'auteur (n. f.); durée de la protection (n. f.)	term of copyright; term of copyright protection; term of protection
durée du droit d'auteur (n. f.); durée de la protection (n. f.); durée de la protection du droit d'auteur (n. f.)	term of copyright; term of copyright protection; term of protection
- E -	
élément d'antériorité (n. m.)	element of prior art
engagement de confidentialité (n. m.); engagement de non-divulgence (n. m.)	confidentiality agreement
engagement de non-divulgence (n. m.); engagement de confidentialité (n. m.)	confidentiality agreement
enregistrement (n. m.)	registration
enregistrement de droit d'auteur (n. m.)	copyright registration
enregistrement sonore ^{LDA} (n. m.)	sound recording ^{CA}
entreprise de programmation (n. f.)	programming undertaking
entreprise de radiodiffusion (n. f.)	broadcasting undertaking
état déclaratif des marchandises ou services (n. m.) NOTA Modifier l'-- à l'égard desquels la marque de commerce est déposée.	statement of the wares or services NOTE To amend the -- in respect of which the trademark is registered.
examen (n. m.) NOTA -- d'une demande.	examination NOTE -- of an application.
examinateur des brevets (n. m.), examinatrice des brevets (n. f.)	patent examiner
exception Bolar (n. f.); exception Roche-Bolar (n. f.) NOTA Exception de recherche en matière de brevets.	Bolar exception; Roche-Bolar exception NOTE Experimental use exception in patent law.
exception Roche-Bolar (n. f.); exception Bolar (n. f.) NOTA Exception de recherche en matière de brevets.	Bolar exception; Roche-Bolar exception NOTE Experimental use exception in patent law.
exécution ^{LDA} (n. f.) NOTA L'-- d'une œuvre musicale.	performance ^{1 CA} NOTE The -- of a musical work.
exécution en public ^{LDA} (n. f.)	performance in public ^{1 CA} NOTE See <i>performance</i> ¹ .
exemplaire contrefaisant (n. m.); exemplaire contrefait ^{LDA} (n. m.)	infringing copy ^{CA}
exemplaire contrefait ^{LDA} (n. m.); exemplaire contrefaisant (n. m.)	infringing copy ^{CA}
exemplaire d'une œuvre (n. m.)	copy of a work
exploitation commerciale (n. f.)	commercial exploitation
exploitation d'une invention (n. f.)	use of an invention

Propriété intellectuelle Intellectual Property

Mini-lexique français-anglais

- F -	
fabrication (n. f.)	manufacture
fabrication d'objets contrefaits (n. f.)	manufacturing of counterfeit goods
faire passer (v.) NOTA -- sa marchandise pour celle d'un concurrent.	palm off, to NOTE To palm off one's goods as those of a competitor.
fardeau de la preuve (n. m.)	burden of proof
filigranage numérique (n. m.); tatouage numérique (n. m.)	digital tattooing; digital watermarking
fixation ^{LDA} (n. f.) NOTA Les œuvres orales doivent être fixées pour faire l'objet d'un droit d'auteur.	fixation ^{CA} NOTE Oral works must be fixed to be copyrighted.
fonction utilitaire (n. f.)	utilitarian function
force d'une marque de commerce (n. f.)	strength of a trademark
franchisage (n. m.)	franchising
- G -	
génétique libre (n. f.); bio-informatique libre (n. f.)	biohacking
gestion collective du droit d'auteur (n. f.)	collective administration of copyright
gravure ^{LDA} (n. f.)	engraving ^{CA}
- H -	
- I -	
imitation déguisée ^{LDA} (n. f.)	colourable imitation ^{CA}
importation parallèle de livres (n. f.)	parallel importation of books
incitation à la contrefaçon de brevet (n. f.)	inducement of patent infringement
incitation à la violation du droit d'auteur (n. f.)	inducement of copyright infringement
incitation au délit (n. f.)	inducement to breach
indemnisation ^{LDA} (n. f.) NOTA L'-- correspond à l'action d'indemniser.	compensation ^{1CA} NOTE The -- corresponds to the act of compensating.
indemnité ^{LDA} (n. f.) NOTA L'-- correspond au dédommagement.	compensation ^{2CA} NOTE. The -- corresponds to the process of being compensated.
indication géographique protégée (n. f.)	protected geographical indication
information sur le régime des droits (n. f.) NOTA Par exemple, information jointe ou intégrée à un exemplaire d'une œuvre (<i>Loi sur le droit d'auteur</i>).	rights management information NOTE For example, information attached to or embodied in a copy of a work (<i>Copyright Act</i>).
injonction interlocutoire (n. f.)	interlocutory injunction
injonction permanente (n. f.)	permanent injunction
Institut de la propriété intellectuelle du Canada (n. m.) IPIC (acronyme)	Intellectual Property Institute of Canada IPIC (acronym)
interprétation de fond (n. f.)	substantive construction
interprétation des revendications (n. f.)	claim construction
interprétation des revendications d'un brevet (n. f.)	patent claims construction
interprétation téléologique (n. f.)	purposive construction; teleological construction

Propriété intellectuelle Intellectual Property

Mini-lexique français-anglais

invalidation (n. f.)	impeachment
invalider un brevet (v.)	invalidate a patent, to
inventeur (n. m.), inventrice (n. f.)	inventor
invention (n. f.)	invention
invention brevetable (n. f.)	patentable invention
IPIC (acronyme) Institut de la propriété intellectuelle du Canada (n. m.)	IPIC (acronym) Intellectual Property Institute of Canada
- J -	
- K -	
- L -	
législation en matière de droit d'auteur (n. f.); lois sur le droit d'auteur (n. f. pl.)	copyright legislation
législation en matière de propriété intellectuelle (n. f.); lois sur la propriété intellectuelle (n. f. pl.)	intellectual property legislation
licence (n. f.)	licence
licence de droit d'auteur (n. f.)	copyright licence
licence de propriété intellectuelle (n. f.)	intellectual property licence
licence de reproduction par reprographie (n. f.)	reprographic reproduction licence; reprography licence
licence exclusive ^{LDA} (n. f.)	exclusive licence ^{CA}
licence non exclusive (n. f.)	non-exclusive licence
licence obligatoire (n. f.)	compulsory licence
licencié ^{LDA} (n. m.), licenciée (n. f.); porteur de licence (n. m.), porteuse de licence (n. f.); titulaire de licence ^{LDA} (n. m. et f.) NOTA Le terme <i>licencié</i> est également utilisé dans la <i>Loi sur les marques de commerce</i> . Le terme <i>porteur de licence</i> est employé dans la <i>Loi sur les brevets</i> .	licensee ^{CA} NOTE Term also used in the <i>Patent Act</i> .
lieu d'origine (n. m.)	place of origin
livre ^{LDA} (n. m.)	book ^{CA}
Loi sur la protection des obtentions végétales (n. f.)	Plant Breeders' Rights Act
Loi sur le droit d'auteur (n. f.)	Copyright Act
Loi sur les brevets (n. f.)	Patent Act
Loi sur les dessins industriels (n. f.)	Industrial Design Act
Loi sur les marques de commerce (n. f.)	Trade-marks Act
Loi sur les topographies de circuits intégrés (n. f.)	Integrated Circuit Topography Act
lois sur la propriété intellectuelle (n. f. pl.); législation en matière de propriété intellectuelle (n. f.)	intellectual property legislation
lois sur le droit d'auteur (n. f. pl.); législation en matière de droit d'auteur (n. f.)	copyright legislation
- M -	
machine (n. f.)	machine
maintien des droits (n. m.)	continuation of rights
mandataire du titulaire de la licence (n. m. et f.)	agent of the licensee

Propriété intellectuelle Intellectual Property

Mini-lexique français-anglais

manquement à l'obligation de confidentialité (n. m.); manquement au devoir de confidentialité (n. m.)	breach of confidentiality; breach of duty of confidentiality; breach of the duty of confidence
manquement au devoir de confidentialité (n. m.); manquement à l'obligation de confidentialité (n. m.)	breach of confidentiality; breach of duty of confidentiality; breach of the duty of confidence
marque auditive (n. f.)	sound mark
marque clairement descriptive (n. f.)	clearly descriptive mark
marque créant de la confusion (n. f.)	confusing mark
marque de certification (n. f.)	certification mark
marque de commerce (n. f.)	trademark NOTE Orthographic variants: <i>trade-mark</i> and <i>trade mark</i> .
marque de commerce légitime (n. f.)	lawful trademark
marque de commerce liée (n. f.)	associated trademark
marque de commerce non autorisée (n. f.)	unauthorized trademark
marque de commerce non valide (n. f.)	invalid trademark
marque de commerce projetée (n. f.)	proposed trademark
marque déposée (n. f.)	registered trademark
marque formée d'un mot (n. f.)	word mark
marque interdite (n. f.)	prohibited mark
marque officielle (n. f.)	official mark
marque olfactive (n. f.)	scent mark
matériel de multiplication (n. m.)	propagating material
mauvaise foi (n. f.)	bad faith
médicament breveté (n. m.)	patented medicine
mémoire descriptif (n. m.) NOTA -- du brevet.	specification NOTE Patent --.
mesure technique de protection (n. f.) MTP (sigle)	technological protection measure TPM (initials)
métabalise (n. f.)	meta tag
modification (n. f.) NOTA -- d'une œuvre.	modification NOTE -- of a work.
moyen de défense (n. m.)	defence
MTP (sigle) mesure technique de protection (n. f.)	TPM (initials) technological protection measure
mutilation (n. f.) NOTA -- d'une œuvre.	mutilation NOTE -- of a work.
- N -	
nom commercial (n. m.)	trade name
nom de domaine (n. m.)	domain name
non-évidence (n. f.)	non-obviousness
nouveauté (n. f.)	novelty
- O -	
objet (n. m.) NOTA -- du droit d'auteur.	subject-matter NOTE -- of the copyright.
objet brevetable (n. m.)	patentable subject matter
objet utilitaire (n. m.)	useful article
obtenir le droit d'auteur (sur une œuvre) (v.);	copyright, to

Propriété intellectuelle Intellectual Property

Mini-lexique français-anglais

protéger (une œuvre) par un droit d'auteur (v.)	
obtenir une licence (v.)	obtain a licence, to
obteneur (n. m.), obtentrice (n. f.) NOTA Toute personne qui crée ou découvre une variété végétale (<i>Loi sur la protection des obtentions végétales</i>).	breeder NOTE Any person that originates or discovers a plant variety (<i>Plant Breeders' Rights Act</i>).
octroi de brevet (n. m.)	patent grant
œuvre ^{LDA} (n. f.)	work ^{CA}
œuvre anonyme (n. f.)	anonymous work
œuvre architecturale ^{LDA} (n. f.)	architectural work ^{CA}
œuvre artistique ^{LDA} (n. f.)	artistic work ^{CA}
œuvre chorégraphique ^{LDA} (n. f.)	choreographic work ^{CA}
œuvre cinématographique ^{LDA} (n. f.)	cinematographic work ^{CA}
œuvre contrefaisante (n. f.); œuvre contrefaite (n. f.)	infringing work
œuvre contrefaite (n. f.); œuvre contrefaisante (n. f.)	infringing work
œuvre de collaboration (n. f.)	work of joint authorship
œuvre de départ (n. f.); œuvre d'origine (n. f.) NOTA S'agissant de l'œuvre initiale.	original work ¹ NOTE Referring to the initial work.
œuvre d'origine (n. f.); œuvre de départ (n. f.) NOTA S'agissant de l'œuvre initiale.	original work ¹ NOTE Referring to the initial work.
œuvre dramatique ^{LDA} (n. f.)	dramatic work ^{CA}
œuvre littéraire ^{LDA} (n. f.)	literary work ^{CA}
œuvre musicale ^{LDA} (n. f.)	musical work ^{CA}
œuvre non protégeable (n. f.)	non-copyrightable work
œuvre non publiée (n. f.)	unpublished work
œuvre originale ^{LDA} (n. f.) NOTA S'agissant du caractère original de l'œuvre.	original work ^{2 CA} NOTE Referring to the originality of the work.
œuvre posthume (n. f.)	posthumous work
œuvre protégeable (n. f.)	copyrightable work
œuvre protégée par le droit d'auteur (n. f.)	copyrighted work; copyright-protected work; copyright work
œuvre pseudonyme (n. f.)	pseudonymous work
œuvre publiée (n. f.)	published work
œuvre radiodiffusée (n. f.)	broadcast work
œuvre réalisée dans l'exercice d'un emploi (n. f.)	work made in the course of employment
œuvre sur Internet (n. f.)	work available through Internet
Office de la propriété intellectuelle du Canada (n. m.) OPIC (acronyme)	Canadian Intellectual Property Office CIPO (acronym)
OMC (sigle) Organisation mondiale du commerce (n. f.)	WTO (initials) World Trade Organization
OMPI (acronyme) Organisation mondiale de la propriété intellectuelle (n. f.)	WIPO (acronym) World Intellectual Property Organization
OPIC (acronyme)	CIPO (acronym)

Propriété intellectuelle Intellectual Property

Mini-lexique français-anglais

Office de la propriété intellectuelle du Canada (n. m.)	Canadian Intellectual Property Office
opposition (n. f.) NOTA Procédure permettant à des tiers de s'opposer à l'enregistrement d'une marque de commerce.	opposition NOTE Process whereby members of the public may object to the registration of a trademark.
ordonnance Anton Piller (n. f.); ordonnance de type Anton Piller (n. f.) NOTA En matière de droit d'auteur, l'-- ressemble beaucoup à un mandat de perquisition privé.	Anton Piller order ; Anton Piller-type order NOTE In a copyright situation. Quite similar to a private search warrant.
ordonnance de type Anton Piller (n. f.); ordonnance Anton Piller (n. f.) NOTA En matière de droit d'auteur, l'-- ressemble beaucoup à un mandat de perquisition privé.	Anton Piller order ; Anton Piller-type order NOTE In a copyright situation. Quite similar to a private search warrant.
Organisation mondiale de la propriété intellectuelle (n. f.) OMPI (acronyme)	World Intellectual Property Organization WIPO (acronym)
Organisation mondiale du commerce (n. f.) OMC (sigle)	World Trade Organization WTO (initials)
organisme de perception (n. m.)	collecting body
originalité (n. f.)	originality
- P -	
paternité d'une œuvre (n. f.)	authorship
permission du titulaire du droit d'auteur (n. f.)	permission of the copyright owner
personnage fictif (n. m.)	fictional character
pétition (n. f.) NOTA Demande officielle en vue d'obtenir un brevet.	petition NOTE Formal request for obtaining a patent.
photographie ^{LDA} (n. f.)	photograph ^{CA}
PI (sigle)	IP (initials)
propriété intellectuelle (n. f.)	intellectual property
piratage (n. m.)	piracy ; pirating
piratage de droit d'auteur (n. m.)	copyright piracy
pirate de génétique libre (n. m. et f.); pirate de la bio-informatique libre (n. m. et f.)	biohacker
pirate de la bio-informatique libre (n. m. et f.); pirate de génétique libre (n. m. et f.)	biohacker
plagiat (n. m.)	plagiarism
planche ^{LDA} (n. f.)	plate ^{CA}
porter préjudice (v.) NOTA -- au titulaire du droit d'auteur.	affect prejudicially, to NOTE -- the owner of the copyright.
porteur de licence ^{LDA} (n. m.), porteuse de licence (n. f.); titulaire de licence ^{LDA} (n. m. et f.); licencié ^{LDA} (n. m.), licenciée (n. f.) NOTA Le terme <i>licencié</i> est également utilisé dans la <i>Loi sur les marques de commerce</i> . Le terme <i>porteur de licence</i> est employé dans la <i>Loi sur les brevets</i> .	licensee ^{CA} NOTE Term also used in the <i>Patent Act</i> .
possession du droit d'auteur ^{LDA} (n. f.); titularité du droit d'auteur ^{LDA} (n. f.)	copyright ownership ; ownership of copyright ^{CA}

Propriété intellectuelle Intellectual Property

Mini-lexique français-anglais

poursuite (n. f.)	prosecution
poursuivre pour violation de droit d'auteur (v.)	bring an action for infringement, to; sue for infringement, to
prédécesseur en droit (n. m.), prédécesseuse en droit (n. f.)	predecessor in title
premier déposant (n. m.), première déposante (n. f.)	first to file
premier titulaire du droit d'auteur (n. m.), première titulaire du droit d'auteur (n. f.)	first owner of copyright
première publication (n. f.)	first publication
présomption réfutable (n. f.)	rebuttable presumption
prétendu contrefacteur (n. m.), prétendue contrefactrice (n. f.)	alleged infringer
principe du double brevet (n. m.)	principle of double patenting
priorité conventionnelle (n. f.)	convention priority
procédé (n. m.)	process
procédure d'octroi des brevets (n. f.)	patent grant procedure
procédure uniforme de résolution de conflits (n. f.) PURC (acronyme) NOTA La --, adoptée par la Internet Corporation for Assigned Names and Numbers (ICANN), est suivie dans le cas du règlement des litiges se rapportant aux domaines génériques de premier niveau.	uniform dispute resolution procedure UDRP (initials) NOTE The --, adopted by the Internet Corporation for Assigned Names and Numbers (ICANN), applies to settlement of disputes on generic top-level domains.
processus d'approbation réglementaire (n. m.)	regulatory approval process
producteur ^{LDA} (n. m.), productrice (n. f.) NOTA -- d'une œuvre cinématographique ou d'un enregistrement sonore.	maker ^{CA} NOTE -- of a cinematographic work or a sound recording.
producteur admissible (n. m.), productrice admissible (n. f.)	eligible maker
production originale ^{LDA} (n. f.)	original production ^{CA}
produit breveté (n. m.)	patented product
produit protégé par le droit d'auteur (n. m.)	copyrighted product
programme d'ordinateur ^{LDA} (n. m.)	computer program ^{CA}
promesse du brevet (n. f.) NOTA L'interprétation de la -- est une question de droit.	promise of the patent NOTE Construction of the -- is a question of law.
propriétaire (n. m. et f.)	proprietor
propriété intellectuelle (n. f.) PI (sigle)	intellectual property IP (initials)
protection de dessin industriel (n. f.)	industrial design protection
protection de la propriété intellectuelle (n. f.)	intellectual property protection
protection des renseignements confidentiels (n. f.)	protection of confidential information
protection légale (n. f.)	legal protection
protection par brevet (n. f.)	patent protection
protection par le droit d'auteur (n. f.)	copyright protection; protection under copyright
protégé par le droit d'auteur (adj. m.), protégée par le droit d'auteur (adj. f.)	copyrighted; copyright protected
protéger (une œuvre) par un droit d'auteur (v.); obtenir le droit d'auteur (sur une œuvre) (v.)	copyright, to (v.)
pseudonyme (n. m.)	pseudonym
publication ^{LDA} (n. f.) NOTA Première --.	publication ^{CA} NOTE First --.
PURC (acronyme)	UDRP (initials)

Propriété intellectuelle Intellectual Property

Mini-lexique français-anglais

procédure uniforme de résolution de conflits (n. f.) NOTA La --, adoptée par la Internet Corporation for Assigned Names and Numbers (ICANN), est suivie dans le cas du règlement des litiges se rapportant aux domaines génériques de premier niveau.	uniform dispute resolution procedure NOTE The --, adopted by the Internet Corporation for Assigned Names and Numbers (ICANN), applies to settlement of disputes on generic top-level domains.
- Q -	
- R -	
radiation (n. f.)	expungement
radiation sommaire (n. f.)	summary expungement
radiodiffuseur ^{LDA} (n. m.)	broadcaster ^{CA}
recherche d'antériorités de brevets (n. f.)	patent search
réclamation pour violation de droit d'auteur (n. f.)	copyright infringement claim
réclamation pour violation de droit d'auteur en common law (n. f.)	claim of common law copyright infringement
recours (n. m.)	remedy
recueil ^{LDA} (n. m.)	collective work ^{CA}
redélivrance du brevet (n. f.)	reissue of the patent
redevance ^{LDA} (n. f.) NOTA Somme à verser par un tiers pour l'exploitation d'un brevet, d'une marque de commerce, etc.	royalty ^{CA} NOTE Fee paid to use a patent, a trademark, etc.
Registre des droits d'auteur (n. m.)	Register of Copyrights
Registre des marques de commerce (n. m.)	Register of Trade-marks
renonciation aux droits moraux (n. f.)	waiver of moral rights
représentant aux fins de signification (n. m.), représentante aux fins de signification (n. f.)	representative for service
représentant légal (n. m.), représentante légale (n. f.)	legal representative
représentation ^{LDA} (n. f.) NOTA La -- d'une œuvre dramatique.	performance ^{2 CA} NOTE The -- of a dramatic work.
représentation en public ^{LDA} (n. f.)	performance in public ^{2 CA} NOTE See <i>performance</i> ² .
reproduction ^{LDA} (n. f.)	reproduction ^{CA}
reproduction illégale (n. f.)	illegal copying; illegal reproduction
reproduction non autorisée (n. f.)	unauthorized copying
reproduction par reprographie (n. f.); reprographie (n. f.)	reprographic reproduction; reprography
reproduction pour usage privé (n. f.)	private copying
reproduire une œuvre (v.)	copy a work, to; make a copy of a work, to
reprographie (n. f.); reproduction par reprographie (n. f.)	reprographic reproduction reprography

Propriété intellectuelle Intellectual Property

Mini-lexique français-anglais

requérant (n. m.), requérante (n. f.); auteur de la demande (n. m.), auteure de la demande (n. f.); demandeur ^{LDA} (n. m.), demanderesse (n. f.) NOTA Pour désigner l'auteur d'une demande de brevet ou d'enregistrement d'une marque de commerce, le terme <i>demandeur</i> est utilisé dans la <i>Loi sur les brevets</i> tandis que les termes <i>requérant</i> et <i>auteur de la demande</i> sont employés dans la <i>Loi sur les marques de commerce</i> .	applicant ^{CA} NOTE Term also used in the <i>Patent Act</i> .
requête interlocutoire (n. f.)	interlocutory motion
responsabilité pour violation du droit d'auteur (n. f.)	liability for infringement of copyright
rétenion provisoire (n. f.)	interim custody
retransmetteur de nouveaux médias (n. m.)	new media transmitter
revendication (n. f.) NOTA Énoncé concis définissant l'invention qui fait l'objet de la demande de brevet et donnant la portée de la protection accordée par le brevet.	claim NOTE Concise statement defining the invention covered by the patent application and giving the extent of the protection granted by the patent.
revendication de brevet (n. f.)	patent claim
revendication de produit (n. f.)	product claim
revendication en cause (n. f.)	claim in suit
revendiquer la paternité d'une œuvre (v.)	claim authorship of a work, to
- S -	
sculpture ^{LDA} (n. f.)	sculpture ^{CA}
secret industriel (n. m.)	trade secret
signal de communication ^{LDA} (n. m.)	communication signal ^{CA}
signe distinctif (n. m.)	distinguishing guise
société de gestion ^{LDA} (n. f.) NOTA Association, société ou personne morale autorisée à se livrer à la gestion collective du droit d'auteur.	collective society ^{CA} NOTE A society, association or corporation that carries on the business of collective administration of copyright.
sous-licencié (n. m.), sous-licenciée (n. f.); titulaire de sous-licence (n. m. et f.)	sublicensee
substitution (n. f.)	passing off
support audio (n. m.)	audio recording medium
support audio vierge (n. m.)	blank audio recording medium
- T -	
tatouage numérique (n. m.); filigranage numérique (n. m.)	digital tattooing; digital watermarking
théorie de la prédiction éclairée (n. f.) NOTA Estimation scientifique ou technologique de l'utilité d'une invention.	doctrine of sound prediction NOTE Scientific or technological assessment of an invention's usefulness.
théorie des équivalents (n. f.)	doctrine of equivalents
titulaire de brevet (n. m. et f.); brevetaire (n. m. et f.)	patentee; patent holder; patent owner
titulaire de droits (n. m. et f.)	rightsholder
titulaire de droits d'auteur introuvable (n. m. et f.)	unlocatable copyright owner

Propriété intellectuelle Intellectual Property

Mini-lexique français-anglais

titulaire de licence ^{LDA} (n. m. et f.); licencié ^{LDA} (n. m.), licenciée (n. f.); porteur de licence (n. m.), porteuse de licence (n. f.) NOTA Le terme <i>licencié</i> est également utilisé dans la <i>Loi sur les marques de commerce</i> . Le terme <i>porteur de licence</i> est employé dans la <i>Loi sur les brevets</i> .	licensee ^{CA} NOTE Term also used in the <i>Patent Act</i> .
titulaire de marque de commerce (n. m. et f.)	trademark holder
titulaire de sous-licence (n. m. et f.); sous-licencié (n. m.), sous-licenciée (n. f.)	sublicensee
titulaire du droit d'auteur ^{LDA} (n. m. et f.) NOTA L'auteur d'une œuvre est généralement le premier titulaire du droit d'auteur sur cette œuvre.	copyright owner ^{CA} ; owner of copyright ^{CA} NOTE Generally, the author of a work is the first owner of the copyright therein.
titulaire d'une licence exclusive (n. m. et f.)	exclusive licensee
titularité (n. f.)	ownership
titularité de la propriété intellectuelle (n. f.)	intellectual property ownership
titularité du droit d'auteur ^{LDA} (n. f.); possession du droit d'auteur ^{LDA} (n. f.)	copyright ownership ; ownership of copyright ^{CA}
topographie de circuits intégrés (n. f.)	integrated circuit topography
trafiquage de logiciel (n. m.); altération de logiciel (n. f.)	software tampering
transfert (n. m.)	transfer
typosquat (n. m.); typosquattage (n. m.) NOTA Il faut protéger son nom de domaine contre le --.	typo-squatting NOTE Orthographic variant: <i>typosquatting</i> . Your domain name must be protected against --.
typosquattage (n. m.); typosquat (n. m.) NOTA Il faut protéger son nom de domaine contre le --.	typo-squatting NOTE Orthographic variant: <i>typosquatting</i> . Your domain name must be protected against --.
- U -	
usage d'une marque de commerce (n. m.); utilisation d'une marque de commerce (n. f.)	use of a trademark
usage projeté (n. m.); utilisation projetée (n. f.) NOTA -- d'une marque de commerce.	proposed use NOTE -- of a trademark.
usurpateur (n. m.), usurpatrice (n. f.) NOTA -- d'une marque de commerce.	infringer ³ NOTE -- of a trademark.
usurpation de marque de commerce (n. f.)	infringement of trademark ; trademark infringement
usurpation de personnalité (n. f.)	appropriation of personality ; misappropriation of personality

Propriété intellectuelle Intellectual Property

Mini-lexique français-anglais

usurpation faite innocemment (n. f.); violation faite innocemment (n. f.); contrefaçon faite innocemment (n. f.) NOTA Selon qu'il s'agit de marque de commerce (usurpation), de droit d'auteur (violation) ou de brevet (contrefaçon).	innocent infringement
usurper une marque de commerce (v.)	infringe a trademark, to
utilisation d'une marque de commerce (n. f.); usage d'une marque de commerce (n. m.)	use of a trademark
utilisation équitable ^{LDA} (n. f.) NOTA -- aux fins d'étude privée ou de recherche.	fair dealing ^{CA} NOTE -- for the purpose of research or private study.
utilisation projetée (n. f.); usage projeté (n. m.) NOTA -- d'une marque de commerce.	proposed use NOTE -- of a trademark.
- V -	
validité des brevets (n. f.)	validity of patents
variété végétale (n. f.)	plant variety
vérification avant publication (n. f.)	pre-publication verification
violation à une étape ultérieure ^{LDA} (n. f.)	secondary infringement ^{CA}
violation des droits issus d'une marque de commerce (n. f.)	infringement of trademark rights; trademark rights infringement
violation des droits moraux (n. f.)	infringement of moral rights; moral rights infringement
violation directe (n. f.)	direct infringement
violation du droit d'auteur ^{LDA} (n. f.)	copyright infringement; infringement of copyright ^{CA}
violation du droit de la propriété intellectuelle (n. f.)	intellectual property infringement
violation faite innocemment (n. f.); contrefaçon faite innocemment (n. f.); usurpation faite innocemment (n. f.) NOTA Selon qu'il s'agit de droit d'auteur (violation), de brevet (contrefaçon) ou de marque de commerce (usurpation).	innocent infringement
violation indirecte (n. f.)	indirect infringement
violer un droit d'auteur (v.)	infringe a copyright, to
- W -	
- X -	
- Y -	
- Z -	

Propriété intellectuelle Intellectual Property

Bibliographie sommaire

Ouvrages spécialisés en français

BARREAU DU QUÉBEC. SERVICE DE LA FORMATION CONTINUE. *Développements récents en droit de la propriété intellectuelle*, Cowansville, Éditions Y. Blais, 2013, ix, 278 p. (Formation permanente/Barreau du Québec; 375).

GERVAIS Daniel, et Elizabeth F. JUDGE. *Le droit de la propriété intellectuelle*, Toronto, Thomson Carswell, c2006, xix, 707 p.

SERVICE DE LA FORMATION CONTINUE, BARREAU DU QUÉBEC. *Développements récents en droit de la propriété intellectuelle*, Cowansville, Éditions Y. Blais, 2013, ix, 278 p. (Formation permanente/Barreau du Québec; 375).

SHIVA, Vandana. *La vie n'est pas une marchandise : les dérives des droits de propriété intellectuelle*, Paris, Éditions de l'Atelier; Montréal, Éditions Écosociété, 2004, 159 p.

TAMARO, Normand. *Loi sur le droit d'auteur*, 8^e éd., Scarborough, Carswell, c2009. Iviii, 1022 p.

Ouvrages spécialisés en anglais

GERVAIS Daniel, et Elizabeth F. JUDGE. *Intellectual Property: the Law in Canada*, Toronto, Carswell, 2010, lxiv, 1223 p.

GERVAIS Daniel, et Elizabeth F. JUDGE. *Intellectual Property: the Law in Canada*, Toronto, Carswell, 2005, xvi, 654 p.

HUGHES, Roger T. *Patent Legislation and Commentary*, 2013 Ed., Markham, Ontario, LexisNexis Butterworths, 2013, xii, 607 p.

KRATZ, Martin P. J. *Protecting Copyright and Industrial Design*, 2nd Ed., Scarborough, Ontario, Carswell, 2000, c1999, xi, 209 p. (Canada Practice Guide Intellectual Property).

KRATZ, Martin P. J. *Protecting Copyright and Industrial Design*, 2nd Ed., Toronto, Carswell, 1999, 252 p.

SENFLEBEN, Martin. *Copyright, Limitations and the Three-Step Test. An Analysis of the Three-Step Test in International and EC Copyright Law*, La Haye, Kluwer Law International, c2004, 340 p. (Information Law Series).

Ouvrages bilingues

BRUNAND, David. *Industrial property = Propriété industrielle : Dictionnaire juridique bilingue (Français-Anglais / Anglais-Français) – Droit américain (Canada / États-Unis), anglais, belge, européen, français, luxembourgeois et suisse. Brevets d'invention / Marques / Dessins et modèles / A.O. – Patents / Trademarks / Designs / Designations of origin*, Amsterdam, D.H.B. Office, c2014, 238 p.

CANADA. BUREAU DES TRADUCTIONS. CENTRE DE TERMINOLOGIE. *Propriété industrielle et intellectuelle*. Ottawa : Secrétariat d'État du Canada, c1975, xvii, 151 p. (Bulletin de terminologie, 149, 2^e éd.).

CORNU, Marie, et autres. *Dictionnaire comparé du droit d'auteur et du copyright*, Paris, CNRS Éditions, 2003, 450 p.

GENDREAU Ysolde, et Ejan MACKAAY. *Législation canadienne en propriété intellectuelle = Canadian Legislation on Intellectual Property*, Scarborough, Ontario, Carswell, c2013, xiv, 1067 p.

Propriété intellectuelle Intellectual Property

Sites Internet

CANADA. BIBLIOTHÈQUE ET ARCHIVES CANADA. *Question 3 : Questions courantes concernant la propriété intellectuelle = Issue 3: Common Issues of Intellectual Property*, mis à jour le 15 août 2003, [En ligne]. [<http://www.collectionscanada.gc.ca/8/3/r3-410-e.html>] (Téléchargé le 16 décembre 2010).

CANADA. CANADIAN HERITAGE. *Glossary*, Date modified: 2013-05-31, [En ligne]. [<http://www.pch.gc.ca/eng/1274367970108/1288796690102>] (Téléchargé le 16 novembre 2015).

CANADA. COMMISSARIAT À LA MAGISTRATURE FÉDÉRALE CANADA. *Droit d'auteur : Contrefaçon « Pyrrha Design Inc. c. 623735 Saskatchewan Ltd »*, date de modification : 2011-02-03, [En ligne]. [<http://reports.fja.gc.ca/fra/2006/2004caf423.html>] (Consulté le 16 novembre 2015).

CANADA. COMMISSION DU DROIT D'AUTEUR DU CANADA. *Titulaires de droits d'auteur introuvables*, date de modification : 2001 07 07, [En ligne]. [<http://www.cb-cda.gc.ca/unlocatable-introuvables/brochure2-f.html>] (Téléchargé le 16 décembre 2010).

CANADA. COPYRIGHT BOARD OF CANADA. *Unlocatable Copyright Owners*, date modified: 2001-07-07, [En ligne]. [<http://www.cb-cda.gc.ca/unlocatable-introuvables/brochure2-e.html>] (Téléchargé le 16 décembre 2010).

CANADA. DROIT D'AUTEUR ÉQUILIBRÉ. *Glossaire = Glossary*, mis à jour le 8 novembre 2010, [En ligne]. [http://www.ic.gc.ca/eic/site/crp-prda.nsf/eng/h_rp01190.html] (Consulté le 16 décembre 2010).

CANADA. GENDARMERIE ROYALE DU CANADA. *Si c'est contre la loi, faites le bon choix*, date de modification : 2008-12-11, [En ligne]. [<http://www.rcmp-grc.gc.ca/fep-pelf/jpr-dpi/booklet-brochure-fra.htm>] (Consulté le 16 novembre 2015).

CANADA. MINISTÈRE DE LA JUSTICE. *Loi sur le droit d'auteur = Copyright Act*, à jour au 24 novembre 2015, dernière modification le 23 juin 2015, [En ligne]. [<http://lois.justice.gc.ca/PDF/Loi/C/C-42.pdf>] (Téléchargé le 30 novembre 2015).

CANADA. MINISTÈRE DE LA JUSTICE. *Loi sur les brevets = Patent Act*, à jour au 28 mars 2016, dernière modification le 17 juin 2015, [En ligne]. [<http://laws-lois.justice.gc.ca/PDF/P-4.pdf>] (Téléchargé le 29 mars 2016).

CANADA. MINISTÈRE DE LA JUSTICE. *Loi sur les marques de commerce = Trade-marks Act*, à jour au 28 mars 2016, dernière modification le 1 janvier 2015, [En ligne]. [<http://laws-lois.justice.gc.ca/PDF/T-13.pdf>] (Téléchargé le 29 mars 2016).

CANADA. OFFICE DE LA PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE DU CANADA. *À propos de la propriété intellectuelle = About Intellectual Property*, mis à jour le 22 février 2011, [En ligne]. [http://www.opic.ic.gc.ca/eic/site/cipointernet-internetopic.nsf/fra/h_wr00331.html] (Consulté le 22 février 2011).

CANADA. OFFICE DE LA PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE DU CANADA. *Questions juridiques : Le cas où je suis victime de contrefaçon = Legal Issues: If my rights are infringed by others*, mis à jour le 23 avril 2008, [En ligne]. [http://www.opic.ic.gc.ca/eic/site/cipointernet-internetopic.nsf/fra/h_wr00851.html] (Téléchargé le 16 décembre 2010).

CANADA. OFFICE OF THE COMMISSIONER FOR FEDERAL JUDICIAL AFFAIRS CANADA. *Copyright: Infringement "Pyrrha Design Inc. v. 623735 Saskatchewan Ltd."*, date modified: 2011-02-03, [En ligne]. [<http://reports.fja.gc.ca/eng/2006/2004fca423.html>] (Consulté le 16 novembre 2015).

Propriété intellectuelle Intellectual Property

CANADA. PATRIMOINE CANADIEN. *Glossaire*, date de modification : 2013-05-30, [En ligne].
[\[http://www.pch.gc.ca/fra/1274367970108/1288796690102\]](http://www.pch.gc.ca/fra/1274367970108/1288796690102) (Téléchargé le 16 novembre 2015).

CANADA. PUBLIC WORKS AND GOVERNEMENT SERVICES CANADA. *Government of Canada Photocopying Licence*, Date modified: 2015-11-27, [En ligne]. [\[http://www.tpsgc-pwgsc.gc.ca/app-acq/communications-licence-eng.html\]](http://www.tpsgc-pwgsc.gc.ca/app-acq/communications-licence-eng.html) (Consulté le 16 novembre 2015).

CANADA. ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE. *Really good deal? Might not be real*, Date modified: 2008-12-10, [En ligne].
[\[http://www.rcmp-grc.gc.ca/fep-pelf/jpr-dpi/booklet-brochure-eng.htm\]](http://www.rcmp-grc.gc.ca/fep-pelf/jpr-dpi/booklet-brochure-eng.htm) (Consulté le 16 novembre 2015).

CANADA. SÉCURITÉ PUBLIQUE CANADA. *Le ministre Day commente la plus grande saisie jamais réalisée au Canada de CD et de DVD prétendument contrefaits = Minister Day comments on the largest ever seizure of alleged counterfeit CDs and DVDs in Canada*, mis à jour le 5 décembre 2008, [En ligne].
[\[http://www.publicsafety.gc.ca/media/nr/2008/nr20080307-eng.aspx\]](http://www.publicsafety.gc.ca/media/nr/2008/nr20080307-eng.aspx) (Consulté le 17 décembre 2010).

CANADA. TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX CANADA. *Services de communication et d'imprimerie*, date de modification : 2015-11-27, [En ligne].
[\[http://www.tpsgc-pwgsc.gc.ca/app-acq/communications-licence-fra.html\]](http://www.tpsgc-pwgsc.gc.ca/app-acq/communications-licence-fra.html) (Consulté le 16 novembre 2015).

CANADA. TRIBUNAL CANADIEN DES RELATIONS PROFESSIONNELLES ARTISTES PRODUCTEURS. *Décision du Tribunal canadien des relations professionnelles artistes-producteurs*, 30 janvier 1996, [En ligne].
[\[http://www.capprt-tcrpap.gc.ca/eic/site/capprt-tcrpap.nsf/fra/tn00056.html\]](http://www.capprt-tcrpap.gc.ca/eic/site/capprt-tcrpap.nsf/fra/tn00056.html) (Consulté le 18 décembre 2010).

CANADIAN INTELLECTUAL PROPERTY OFFICE. *A Guide to Copyright: Glossary*, [En ligne], Date modified: 2014-01-02.
[\[http://www.ic.gc.ca/eic/site/cipointernet-internetopic.nsf/eng/h_wr02281.html#glossary\]](http://www.ic.gc.ca/eic/site/cipointernet-internetopic.nsf/eng/h_wr02281.html#glossary) (Consulté le 30 novembre 2015).

CANADIAN INTELLECTUAL PROPERTY OFFICE. *A Guide to Industrial Designs: Glossary*, [En ligne], Date modified: 2013-08-05. [\[http://www.ic.gc.ca/eic/site/cipointernet-internetopic.nsf/eng/h_wr02300.html\]](http://www.ic.gc.ca/eic/site/cipointernet-internetopic.nsf/eng/h_wr02300.html) (Consulté le 15 novembre 2015).

CANADIAN INTELLECTUAL PROPERTY OFFICE. *A Guide to Integrated Circuits: Glossary*, [En ligne], Date modified: 2015-12-01.
http://www.cipo.ic.gc.ca/eic/site/cipointernet-internetopic.nsf/eng/h_wr02282.html#glossary (Consulté le 15 novembre 2015).

CANADIAN INTELLECTUAL PROPERTY OFFICE. *A Guide to Patents: Glossary*, [En ligne], Date modified: 2015-12-01.
[\[http://www.ic.gc.ca/eic/site/cipointernet-internetopic.nsf/eng/h_wr03652.html#glossary\]](http://www.ic.gc.ca/eic/site/cipointernet-internetopic.nsf/eng/h_wr03652.html#glossary) (Téléchargé le 2 décembre 2015).

CANADIAN INTELLECTUAL PROPERTY OFFICE. *Glossary of Intellectual Property Terms*, [En ligne], Date modified: 2015-11-20. [\[http://www.ic.gc.ca/eic/site/cipointernet-internetopic.nsf/eng/wr00837.html\]](http://www.ic.gc.ca/eic/site/cipointernet-internetopic.nsf/eng/wr00837.html) (Consulté du 8 au 10 novembre 2015).

CANADIAN INTELLECTUAL PROPERTY OFFICE. *Trade-marks: Glossary*, [En ligne], Date modified: 2015-12-02.
[\[http://www.ic.gc.ca/eic/site/cipointernet-internetopic.nsf/eng/h_wr02360.html#glossary\]](http://www.ic.gc.ca/eic/site/cipointernet-internetopic.nsf/eng/h_wr02360.html#glossary) (Consulté le 16 novembre 2015).

Propriété intellectuelle Intellectual Property

JUGEMENTS DE LA COUR SUPRÊME DU CANADA. [En ligne].
[<http://scc-csc.lexum.com/scc-csc/fr/nav.do>] (Consulté le 30 novembre 2015).

OFFICE DE LA PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE. *Le guide des brevets : glossaire*, [En ligne], date de modification : 2015-12-01. [http://www.ic.gc.ca/eic/site/cipointernet-internetopic.nsf/fra/h_wr03652.html#glossaire] (Consulté le 30 novembre 2015).

OFFICE DE LA PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE. *Le guide des dessins industriels : glossaire*, [En ligne], date de modification : 2015-11-20. [http://www.ic.gc.ca/eic/site/cipointernet-internetopic.nsf/fra/h_wr02300.html] (Consulté le 14 novembre 2015).

OFFICE DE LA PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE. *Le guide des marques de commerce : glossaire*, [En ligne], date de modification : 2015-10-02. [http://www.ic.gc.ca/eic/site/cipointernet-internetopic.nsf/fra/h_wr02360.html#glossaire] (Consulté le 16 novembre 2015).

OFFICE DE LA PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE. *Le guide des topographies de circuits intégrés : glossaire*, [En ligne], date de modification : 2015-10-02. [https://www.ic.gc.ca/eic/site/cipointernet-internetopic.nsf/fra/h_wr02282.html#glossaire] (Consulté le 15 novembre 2015).

OFFICE DE LA PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE. *Le guide du droit d'auteur : glossaire*, [En ligne], date de modification : 2015-12-01. [https://www.ic.gc.ca/eic/site/cipointernet-internetopic.nsf/fra/h_wr02281.html#glossaire] (Consulté le 30 novembre 2015).

OFFICE DE LA PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE. *Propriété intellectuelle – Glossaire*, [En ligne], date de modification : 2015-11-20. [<https://www.ic.gc.ca/eic/site/cipointernet-internetopic.nsf/fra/wr00837.html>] (Consulté du 28 au 30 novembre 2015).

RICHARD, Hugues G. *Violation du droit d'auteur sur les programmes d'ordinateur*, Leger Robic Richard, 1994, [En ligne]. [<http://www.robic.ca/admin/pdf/16/022-HGR.pdf>] (Consulté le 2 décembre 2015).

SOOKMAN, Barry B. « US Court Finds LimeWire Liable for Inducing Copyright Infringement », McCarthy Tétrault, 2010, [En ligne]. [http://www.mccarthy.ca/article_detail.aspx?id=5080] (Consulté le 16 novembre 2015).

UNESCO. « Développements juridiques – Jurisprudence – États-Unis d'Amérique – Cour suprême des États-Unis d'Amérique – Metro-Goldwin-Mayer Studios Inc. et al. v. Grokster, Ltd. et al. (380 F. 3d 1154) », e.*Bulletin du droit d'auteur*, octobre-décembre 2005, [En ligne]. [http://portal.unesco.org/culture/fr/files/29815/11382039741caselaw_usa_fr.pdf/caselaw_usa_fr.pdf] (Consulté le 17 décembre 2010).

Bases de données virtuelles

BUREAU DE LA TRADUCTION. *Termium Plus* (+ outils), [En ligne]. [<http://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-fra.html?lang=fra>].

INSTITUT CANADIEN D'INFORMATION JURIDIQUE (CANLII). [En ligne]. [<http://www.canlii.org>].

QUÉBEC. OFFICE QUÉBÉCOIS DE LA LANGUE FRANÇAISE. *Grand dictionnaire terminologique (GDT) et Banque de dépannage linguistique (BDL)*, [En ligne]. [<http://www.oqlf.gouv.qc.ca/accueil.aspx>].

Propriété intellectuelle Intellectual Property

UNIVERSITÉ DE MONCTON. FACULTÉ DE DROIT. CENTRE DE TRADUCTION ET DE TERMINOLOGIE JURIDIQUES (CTJ). *Juriterm Plus* (+ outils et liens), [En ligne]. [http://www.ctj.ca/?page_id=722].

UNIVERSITÉ DE MONTRÉAL. *TransSearch*, c2001, 2003, [En ligne]. [<http://www.tsrali.com/Main.aspx?cc=true>].